

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	xv
DAFTAR SINGKATAN	xix
DAFTAR TABEL	xvii
PEDOMAN TRANSLITERASI	viii
INTISARI	xviii
<i>ABSTRACT</i>	<i>xix</i>
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	7
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.4.1 Manfaat Teoritis.....	7
1.4.2 Manfaat Praktis.....	8
1.5 Tinjauan Pustaka	8
1.6 Landasan Teori	11
1.6.1 Teori Penerjemahan	11
1.6.2 Teori Kesepadanan	12
1.6.3 Transformasi Leksikal	13
1.6.4 Penambahan.....	14
1.6.5 Pengurangan	15
1.6.6 Penggantian	16
1.6.7 Syair Arab Klasik Arab dan Tradisi Pesantren.....	17

1.7	Metode Penelitian.....	20
1.7.1	Metode Pengumpulan Data	21
1.7.2	Metode Analisis Data	22
1.7.3	Penyajian Hasil Analisis Data.....	23
1.8	Sistematika Penulisan	23

BAB II BENTUK TRANSFORMASI LEKSIKAL DALAM PENERJEMAHAN KITAB *TA'LIMU AL MUATA'ALLIMI ṬARĪQU AT TA'ALLUMI*.....

24

2.1	Penggantian.....	25
2.1.1	Penggantian Kata.....	25
2.1.1.1	Verba	26
2.1.1.2	Nomina	27
2.1.1.3	Pronomina	29
2.1.1.4	Pronomina Possesiva	30
2.1.1.5	Konjungsi	32
2.1.1.6	Partikel	33
2.1.2	Penggantian Frasa	36
2.1.2.1	Frasa Nominal	36
2.1.2.2	Frasa Preposisional	39
2.1.2.3	Frasa Adjektival	40
2.1.2.4	Frasa Verbal	43
2.1.3	Penggantian Klausa	45
2.2	Penambahan	46
2.2.1	Penambahan Kata	47
2.2.1.1	Nomina	47
2.2.1.2	Verba	48
2.2.1.3	Konjungsi	50
2.2.1.4	Adverba	51
2.2.1.5	Pronomina	52

2.2.2 Penambahan Frasa	54
2.2.2.1 Frasa Nominal	54
2.2.2.2 Frasa Verbal	55
2.2.2.3 Frasa Preposisional	57
2.2.3 Penambahan Klausa	59
2.3 Pengurangan	60
2.3.1 Pengurangan Kata	61
2.3.1.1 Verba	61
2.3.1.2 Nomina	63
2.3.1.3 Pronomina Posesivva	65
2.3.2 Pengurangan Frasa	67
2.3.2.1 Frasa Nominal	67
2.3.2.2 Frasa Verbal	69
2.3.2.3 Frasa Preposisional	70
2.3.3 Pengurangan Klausa	71
BAB III FUNGSI TRANSFORMASI LEKSIKAL DALAM PENERJEMAHAN KITAB <i>TA'LIMU AL MUATA'ALLIMI ṬARĪQU AT TA'ALLUMI</i>	73
3.1 Menunjukkan Kesepadanan Dinamis	74
3.2 Memberikan Klarifikasi Mekan	84
A. Makna Istilah yang Dipertahankan	85
B. Makna Penghormatan	88
C. Mekan Tersirat	89
3.3 Mempertahankan Koherensi	91
3.4 Menciptakan Penyampaian Alami	93
3.5 Melakukan Efisiensi Bahasa	95

BAB IV IMPLIKASI TRANSFORMASI LEKSIKAL DALAM PENERJEMAHAN KITAB <i>TA'LIMU AL MUATA'ALLIMI ṬARĪQU AT TA'ALLUMI</i>	100
BAB V PENUTUP	109
5.1 Kesimpulan.....	109
5.2 Saran.....	114
DAFTAR RUJUKAN	114
LAMPIRAN DATA	118
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS	189